

# Trajes vascos del siglo XVI

---

## CONTINUACIÓN (1)

Proseguimos la reproducción de los trajes del álbum de C. Weiditz (2) así como su descripción en español por el Dr. Th. Hampe.

La numeración que va entre paréntesis, corresponde a la del código; y la de las láminas, es la que lleva el libro publicado por la casa de Gruyter.

El Dr. Hampe describe los colores de los trajes según la obra original del grabador y viajero C. Weiditz. A continuación hace algunas comparaciones con el libro de trajes de Heldt, que es un código de gran tamaño y contenido mandado hacer a mediados del siglo XVI (1560 a 1580) en Nuremberg y propiedad hoy de la Biblioteca de Arte de Berlín en el cual aparecen bastantes grabados que coinciden con Weiditz.

Asimismo cita algunas otras obras referentes a descripciones de viajes, documentos, y libros de trajes.

**Pedro GARMENDIA**

LAMINA C (hoja 110). Vestido de las mujeres en Pamplona (Navarra).

*«Así van también las mujeres en el reino de Navarra o en Pamplona.»*

Tocado y gorguera blanca, realizada con plata, justillo azul, mangas y levita verdes, realizadas con plata, delantal blanco, realizado con plata, con ribete rojo.

---

(1) Véase R.I.E.V. Año 28. T. XXV, n.º 2, pág. 274, n.º 3, pág. 520. Año 29, Tomo XXVI, n.º I, pág. 151.

(2) *Das Trachtenbuch des Cristoph Weiditz. Herausgegeben von Dr. Theodor Hampe.* Berlin und Leipzig 1927. Verlag von Walter de Gruyter & Cº, Vormalis G. J. Göschensche Verlagshandlung, J. Guttentag, Verlagsbuchhandlung Georg. Reimer, Karl. J. Trübner, Veit & Comp: 25 x 32 centímetros, 164 págs. de texto, 154 láminas.



LÁMINA C (hoja 110). Vestido de las mujeres en Pamplona (Navarra).



LÁMINA CVII (hoja 121). Vestido de las señoras vascongadas.

Véase Heldt, hoja 292 a, que corresponde por lo principal; pero la mujer esconde su mano izquierda bajo el delantal blanco que tiene un borde rojo como el fuego. También la gorguera es de grosor inverosímil y tiene casi la forma de una piedra de molino. W. se acerca más al originario (sic).

LAMINA CVII (hoja 121). Vestido de las señoronas vascongadas.

*«Así van en Vizcaya las mujeres ricas.»*

Tocado, pechera y delantal blancos, realzados con plata, sobrevestido de color carmesí oscuro, realzado con oro, hacia abajo azul, con cinturón azul, vestido de abajo azul.

Véase Heldt, hoja 293 b, que corresponde sólo en alguna manera a W. CVII y W. CXIV, se acerca mas a W. CXIV, excepto que en la reproducción de H. la cabeza se dirige hacia el lado derecho; también Weigel (1577), p. CLVIII. Las vascongadas con su tocado característico tienen muy otro vestido que en el dibujo de W., ellas figuran también en. los otros libros de trajes del siglo XVI. Véase Braun y Hogenberg, II, 8; II, 9; V, 16; Bartolomeo Grassi, Dei veri ritratti degl'habiti di tutte le parte del mondo, etc. (Roma 1585), tabla 26 (la segunda figura «Bilbao»); Vecellio (1589), hoja 261 b (texto en hoja 262 a), 263 b y ss., etc.

LAMINA CXIV (hoja 125). Vestido de las vascongadas en Santa María.

*«Así van en Santa María en Vizcaya.»*

Tocado amarillito, pechera blanca, ambos realzados con plata, chaqueta verde clara, realzada con plata, cinturón de oro con rayas blancas en la guarnición, falda azul, realzada con plata, delantal blanco, realzado con plata, con dos anchas rayas rojas realzadas con oro entre cada. dos estrechas rayas grises, con ribete violado claro realzado con plata.

Véase Heldt, hoja 293 b, que corresponde por lo principal. Véase también W., lámina CVII.

LAMINA CXIX (hoja 130). Vestido de las vascongadas en la frontera hispano-francesa.

*«También van así en Vizcaya en la frontera y en las montañas.»*

Alle gant so für Puntt unwaria für Bistangry



Wittgensteyn'sches auf der feuertr. Jun  
P. 17. 17. 17. 17. 17.





LÁMINA CXX (hoja 112). Vestido de las vascongadas en la frontera y en las montañas.

Tocado con pechera gris blanco, realzado con plata, todo él sobre vestido azul, realzado con plata, todo el vestido de debajo y las mangas de debajo rojas, realzadas con oro.

Véase Heldt, hoja 284 b, que corresponde bastante exactamente; pero H. claramente representa la mujer con la mano derecha en la espalda; la toca sobre la cara esta dentada y no tiene borla en la punta.

LAMINA CXX (hoja 112). Vestido de las vascongadas en la frontera y en las montañas.

*«Este es el traje usual en la frontera y en las montañas en Vizcaya.»*

Tocado con pechera gris blanquillo, realzado con plata, sobre vestido azul, realzado con plata, hacia abajo amarillento, mucho realzado con oro, vestido de debajo rojo, realzado con plata.

Véase Heldt, hoja 288 a, que toma la figura al revés.